

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

of sale of products by SIA "KRONOSPAN Riga"
(accepted by the board of SIA "Bolderaja Ltd." Decision
No. 100 of 07.09.2011./ Board notice No. 220 of
10.10.2013 to replace SIA "Bolderaja Ltd" name to SIA
"KRONOSPAN Riga")

1. Scope of application

1.1. This documents (hereinafter - the General terms and conditions) is applicable to all agreements and other legal relationships which concern sale and delivery of oriented strand boards, raw chipboards, melamine faced chipboards and other boards (hereinafter any such products – the Products) produced or distributed by SIA "KRONOSPAN Riga", unified registration number 40003774690, legal address: Daugavgrivas soseja 4D, Riga, Latvia, LV-1016 (hereinafter - the Supplier). Any clauses deviating from the General terms and conditions must be expressly agreed by the Supplier in writing. Unless a written agreement signed by the Supplier states otherwise, any terms and conditions deviating from the General terms and conditions are completely and expressly rejected (even if it is not expressly mentioned by the Supplier).

1.2. The General terms and conditions are deemed to be accepted by the person or entity, who has indicated an intention to buy the Products (hereinafter - the Customer) at the latest upon receipt of the Products, provided that the General terms and conditions are transmitted to the Customer and are not rejected by the Customer.

1.3. If the Customer has once entered into any legal relationship with the Supplier, to which the General terms and conditions apply, then it shall be considered that the General terms and conditions are applicable to all future legal relationships between the Customer and the Supplier (even if no further reference is made to them at the time when such legal relationships are established).

2. Formation of the contract

2.1. Offer of the Supplier represents a non-binding invitation to buy the Products. Drawings, depictions, dimensions, weights or other performance data are not binding unless expressly agreed otherwise.

2.2. The offer of the Supplier can be changed or revoked by the Supplier, regardless of whether the offer of the Supplier includes a period for acceptance.

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI UN NOSACĪJUMI

par SIA "KRONOSPAN Riga" produkcijas piegādi
(apstiprināti ar SIA „Bolderaja Ltd” valdes 07.09.2011.
lēmumu Nr. 100/ valdes 10.10.2013 rīkojums Nr. 220
aizstāt SIA „Bolderaja Ltd” firmu ar SIA „KRONOSPAN
Riga”)

1. Piemērošanas apjoms

1.1. Šis dokuments (turpmāk – Vispārīgie noteikumi) ir piemērojams visiem darījumiem un citām tiesiskajām attiecībām, kuras ir saistītas ar orientēto skaidu plātņu, kokskaidu plātņu, ar melamīnu pārklāto plātņu un citu plātņu (turpmāk jebkāda šāda produkcija – Produkcija) pārdošanu un piegādi no SIA "KRONOSPAN Riga", vienotais reģistrācijas numurs 40003774690, juridiskā adrese: Daugavgrīvas šoseja 4D, Rīga, Latvija, LV-1016, (turpmāk – Piegādātājs). Jebkādiem noteikumiem, kas atšķiras no Vispārīgajiem noteikumiem, jābūt Piegādātāja rakstiski apstiprinātiem. Izņemot, ja Piegādātāja parakstīts rakstiskais līgums nenosaka pretējo, jebkādi noteikumi, kas atšķiras no Vispārīgajiem noteikumiem, ir pilnībā un izteikti noraidīti (pat, ja Piegādātājs nav to skaidri izteicis).

1.2. Vispārīgie noteikumi ir uzskatāmi par apstiprinātiem no personas, kas ir izteikusi vēlmi iegādāties Produkciju, (turpmāk – Pasūtītājs) vēlākais ar Produkcijas pieņemšanas brīdi, ja Vispārīgie noteikumi ir nosūtīti Pasūtītājam un nav Pasūtītāja noraidīti.

1.3. Ja Pasūtītājs ir vienu reizi nodibinājis jebkādas tiesiskās attiecības ar Piegādātāju, kuriem Vispārīgie noteikumi ir piemērojami, tad Vispārīgie noteikumi ir uzskatāmi par piemērojamiem visām turpmākajām juridiskajām attiecībām starp Pasūtītāju un Piegādātāju (pat ja uz tiem nav nekādas turpmākas atsaucis šo tiesisko attiecību nodibināšanas laikā).

2. Līguma noslēgšana

2.1. Piegādātāja piedāvājums ir nesaistošais uzaicinājums pirkt Produkciju. Zīmējumi, attēli, izmēri, svars un cita izpildes informācija nav saistoša, ja nav skaidri izteiktas vienošanās par pretējo.

2.2. Piegādātājs drīkst grozīt vai atsaukt Piegādātāja piedāvājumu pat, ja tas ietver laika periodu akceptēšanai.

2.3. Pat, ja ir vienošanās par Piegādātāja piedāvājuma saistošo raksturu, Piegādātājs drīkst grozīt vai atsaukt Piegādātāja piedāvājumu būtisko tirgus cenu palielināšanas gadījumā (t.i. palielinājums pārsniedz

2.3. Even if the offer of the Supplier is agreed to be binding by the Customer and the Supplier, the Supplier may change or revoke the offer in case of significant increase (i.e. increase exceeds five per-cent) of the market price of raw materials or other resources used for Production, transportation costs, work force costs.

2.4. Signature of the Customer on the offer of the Supplier represents a binding acceptance that the orders of the Customer are governed by the terms of this offer of the Supplier.

2.5. Order of the Customer is binding and irrevocable. The Supplier may accept the order of the Customer within two weeks after receiving.

2.6. A contract of sale and delivery of a particular batch of the Products enters into force when the Supplier issues in writing an order acknowledgement or an invoice.

3. Prices of Products and payment terms

3.1. Unless expressly agreed otherwise, the prices and the terms of delivery of the Products are quoted as Ex Works (EXW) Daugavgrīvas soseja 4D, Rīga, Latvia under Incoterms (R) 2010. Incoterms rules mentioned in relations of the Supplier and the Customer deemed to be amended by the General terms and conditions even if it is not expressly mentioned.

3.2. The prices of the Products are quoted excluding transport, customs, import, applicable value added tax, other taxes and additional costs unless expressly agreed otherwise. Packaging of the Products is made at the sole discretion of the Supplier and is included in the price of the Products unless expressly stated by the Supplier otherwise.

3.3. The payment term of the invoice of the Supplier is due on the date of issue of the invoice unless expressly agreed otherwise.

3.4. The Customer pays for the Products in Euros unless expressly agreed otherwise.

3.5. The prices of the Products are established on the basis of current currency exchange rate of the local currency (in the Supplier's country and the Customer's country) against the Euro. If the value of local currency (in the Supplier's country or the Customer's country) changes against the Euro before the day of the payment,

piecus procentus) izejmateriāliem vai citiem Produkcijas ražošanai izmantojamiem resursiem, transporta izmaksām, darbaspēka izmaksām.

2.4. Pasūtītāja paraksts uz Piegādātāja piedāvājuma ir uzskatāms par Pasūtītāja saistošo piekrišanu Piegādātāja piedāvājuma noteikumu piemērošanai Pasūtītāja pasūtījumiem.

2.5. Pasūtītāja pasūtījumi ir saistoši un neatsaucami. Piegādātājs drīkst akceptēt Pasūtītāja pasūtījumus divu nedēļu laikā pēc saņemšanas.

2.6. Līgums par konkrētas Produkcijas partijas pārdošanu un piegādi stājas spēkā, kad Piegādātājs izsniedz rakstisko pasūtījuma apstiprinājumu vai rēķinu.

3. Produkcijas cenas un maksājuma noteikumi

3.1. Ja nav izteiktas vienošanās par pretējo, tad Produkcijas cenas un piegādes noteikumi ir uzskatāmi par Ex Works (EXW) Daugavgrīvas šoseja 4D, Rīga, Latvija saskaņā ar Incoterms (r) 2010 noteikumiem. Incoterms noteikumi, kas ir minēti Piegādātāja un Pasūtītāja attiecībās, ir uzskatāmi par grozītiem ar Vispārīgajiem noteikumiem pat, ja tas nav īpaši atzīmēts.

3.2. Produkcijas cenas ir norādītas bez transporta izmaksām, muitas, importa, pievienotās vērtības nodokļa, citiem nodokļiem un papildus izmaksām, ja nav izteiktas vienošanās par pretējo. Produkcijas iepakojšana tiek veikta pēc Piegādātāja uzskatiem un ir iekļauta Produkcijas cenā, ja Piegādātājs nav skaidri izteikti paziņojis par pretējo.

3.3. Piegādātāja rēķinu maksājuma datums ir rēķina izrakstīšanas datums, ja nav skaidri izteiktas vienošanās par pretējo.

3.4. Pasūtītājs maksā par Produkciju eiro valūtā, ja nav skaidri izteiktas vienošanās par pretējo.

3.5. Produkcijas cenas ir noteiktas uz pašreizējā vietējās valūtas apmaiņas kursa (Piegādātāja valstī un Pasūtītāja valstī) pret Euro. Ja mainās vietējās valūtas vērtība (Piegādātāja valstī un Pasūtītāja valstī) pret Euro pirms maksājuma dienas, tad Piegādātājs drīkst vienpusēji palielināt rēķinā norādīto cenu, nosūtot Pasūtītājam korekcijas rēķinu, pamatojoties uz aktuālo vietējās valūtas apmaiņas kursu pret Euro.

3.6. Piegādātājs drīkst paziņot par Produkcijas cenu palielināšanu līdz saskaņotām piegādes brīdim.

the Supplier may unilaterally increase the price recorded in the invoice by sending to the Customer an adjustment invoice based on the respective actual exchange rate of the local currency against the Euro.

3.6. The Supplier may notify increase of the price of the Products until the agreed moment of delivery. The Supplier may unilaterally cancel delivery, if increase of the price of the Products is not accepted by the Customer.

3.7. If the Customer defaults the term of payment of any invoice of the Supplier or the Supplier acquires any information that allows the Supplier to reasonably doubt the solvency of the Customer or the credit ratings granted to the Customer, then the Supplier may unilaterally: (1) Terminate rebates, discounts, bonuses, freight refunds and other similar benefits available to the Customer; and (2) Withhold payments to the Customer; and (3) Terminate or suspend sale and delivery transactions; and (4) Demand from the Customer an immediate full payment for all the Products delivered to the Customer regardless of the payment term defined in the invoice; and (5) Demand to return or repossess any Products owned by the Supplier at the expense of the Customer.

3.8. The Customer pays to the Supplier a default interest on the defaulted amount at rate of 0,05% (five one-hundredth of a percent) of the defaulted amount per each day of default.

3.9. At discretion of the Supplier payments made by the Customer serve first to settle all interest and costs owed, and secondly to settle invoices that are due and payable and have been outstanding for the longest length of time, even if the Customer states that payment relates to a more recent invoice.

3.10. The Supplier may at any time unilaterally reduce or cancel the credit limit available to the Customer if, in the judgment of the Supplier, the financial situation of the Customer does not justify availability of such credit limit.

3.11. The Customer may not offset, reduce or withhold any payments against the Supplier without a prior express written approval of the Supplier or an undisputable decision of the court.

4. Terms of delivery

4.1. The Supplier shall make commercially reasonable efforts to comply with the agreed delivery date. A delay

Piegādātājs drīkst vienpusēji atcelt piegādi, ja Pasūtītājs nav akceptējis cenas palielināšanu.

3.7. Ja Pasūtītājs nokavē jebkāda Piegādātāja rēķina maksājuma termiņu vai Piegādātājs iegūst jebkādu informāciju, kas ļauj pamatoti apšaubīt Pasūtītāja maksāspēju vai Pasūtītājam piešķirto kredītreitingu, tad Piegādātājs drīkst vienpusēji: (1) izbeigt atlaides, bonusus, transporta izmaksu kompensācijas un citas līdzīgas Pasūtītājam pieejamās priekšrocības; un (2) aizturēt maksājumus Pasūtītājam; un (3) izbeigt vai apturēt pārdošanas un piegādes darījumus; un (4) pieprasīt no Pasūtītāja nekavējoties veikt pilnu maksājumu par Pasūtītājam piegādāto Produkciju neatkarīgi no rēķinos noteiktā maksājuma termiņa; un (5) pārņemt vai uz Pasūtītāja rēķina pieprasīt atgriezt jebkuru Pasūtītājam piegādāto Produkciju, kas ir Piegādātāja īpašums.

3.8. Pasūtītājs maksā Piegādātājam soda procentus 0,05% (piecas simtdaļas procenta) no nokavēta maksājuma apmēra par katru nokavējuma dienu.

3.9. Pēc Piegādātāja ieskatiem Pasūtītāja maksājumi vispirms tiek ieskaitīti procentu un izmaksu segšanai, pēc tam rēķinu ar visvairāk nokavēto termiņu segšanai pat, ja Pasūtītājs norāda, ka maksājums ir saistīts ar vēlāko rēķinu.

3.10. Piegādātājs drīkst jebkurā laikā vienpusēji samazināt vai atcelt Pasūtītājam pieejamo kredīta limitu, ja pēc Piegādātāja uzskatiem Pasūtītāja finanšu stāvoklis neattaisno šāda kredīta limita pieejamību.

3.11. Pasūtītājs nedrīkst ieskaitīt, samazināt vai ieturēt jebkādu maksājumus Piegādātājam bez iepriekšējas skaidri izteiktas rakstiskas Piegādātāja piekrišanas vai neapstrīdama tiesas lēmuma.

4. Piegādes noteikumi

4.1. Piegādātājs veiks komerciāli saprātīgus pasākumus, lai ievērotu saskaņoto piegādes datumu. Piegādes aizkavējums, kas nepārsniedz divas nedēļas, ir atļauts. Ja piegādes aizkavējums pārsniedz divas nedēļas, tad Pasūtītājs drīkst noteikt saprātīgu vēlāko piegādes datumu. Ja piegādes aizkavējums pārsniedz divas nedēļas pēc Pasūtītāja noteikta vēlākā piegādes datuma, tad Pasūtītājs drīkst izbeigt darījumu par aizkavētas Produkcijas partijas piegādi, iesniedzot Piegādātājam rakstisku paziņojumu.

of delivery of the Products to the Customer within two weeks is allowed. If delay of delivery of the Products to the Customer exceeds two weeks, then the Customer may specify a reasonable subsequent delivery date. If delay of delivery of the Products to the Customer exceeds two weeks after the subsequent delivery date set by the Customer, then the Customer may terminate the contract for delivery of the delayed batch of the Products by submitting a written notice to the Supplier.

4.2. Partial deliveries of the Products are allowed unless expressly agreed otherwise.

4.3. The Customer undertakes to purchase all non-standard Products made on request of the Customer within 28 (twenty eight) days after the Supplier issues a notice of completion of such non-standard Products.

4.4. The Supplier has no obligation to deliver the Products, if the Customer does not purchase the Products from the Supplier regularly or does not fulfill the agreed volume of monthly purchases.

4.5. If the date of delivery is delayed due to any reason other than breach of obligations undertaken by the Supplier, then the Customer is liable for all costs, expenses and damages related to storage, depreciation of quality, price and value of the Products, and the risk of the coincidental loss and damages to the Products is transferred to the Customer when the Products are ready to be delivered to the Customer according to the notice of the Supplier.

5. Transfer of risks

5.1. Regardless of the applicable Incoterms (r) 2010, the risk of the coincidental loss and damages to the Products is transferred to the Customer from the moment of the issue of the Products from the warehouse at Daugavgrīvas soseja 4D, Riga, Latvia to the Customer or the carrier.

6. Warranty

6.1. Unless otherwise is expressly agreed or defined under imperative applicable normative regulations, the warranty period for the Products is six months from the moment of transfer of risk.

6.2. The Customer undertakes to properly inspect the Products upon receipt and immediately notify in writing the Supplier about any discovered defects, shortages and mismatches.

4.2. Daļējas Produkcijas piegādes ir atļautas, ja nav skaidri izteiktas vienošanās par pretējo.

4.3. Pasūtītājs uzņemas nopirkt visu nestandarta Produkciju, kas ir izgatavota pēc Pasūtītāja pasūtījuma, 28 (divdesmit astoņu) dienu laikā no Piegādātāja paziņojuma izsniegšanas par šādas nestandarta Produkcijas izgatavošanas pabeigšanu.

4.4. Piegādātājam nav pienākuma piegādāt Produkciju, ja Pasūtītājs nepērk Produkciju no Piegādātāja regulāri vai neizpilda saskaņoto mēneša pirkumu apjomu.

4.5. Ja piegādes datums ir aizkavēts jebkādu citu iemeslu dēļ nekā Piegādātāja uzņemto saistību neizpilde, tad Pasūtītājs ir atbildīgs par visiem izdevumiem, izmaksām un zaudējumiem, kas ir saistīti ar Produkcijas glabāšanu, Produkcijas cenas, vērtības un kvalitātes samazināšanos, un nejaušās bojāšanas un bojāejas risks pāriet Pasūtītājam, kad Produkcija ir gatava piegādei Pasūtītājam saskaņā ar Piegādātāja paziņojumu.

5. Risku pāreja

5.1. Neatkarīgi no piemērojamiem Incoterms (r) 2010 noteikumiem, nejaušās bojāšanas un bojāejas risks pāriet Pasūtītājam ar brīdi, kad Produkcija ir izsniegta Pasūtītājam vai pārvadātājam no noliktavas, kas atrodas Daugavgrīvas šoseja 4D, Rīgā, Latvijā.

6. Garantija

6.1. Ja citādi nav skaidri noteikts ar līgumu vai piemērojamiem imperatīvajiem tiesību aktiem, tad Produkcijas garantijas laiks ir seši mēneši no risku pārejas brīža.

6.2. Pasūtītājs uzņemas rūpīgi pārbaudīt Produkciju saņemšanas brīdī un paziņot Piegādātājam par jebkādiem atrastiem defektiem, iztrūkumiem un neatbilstībām.

6.3. Pasūtītājs paziņo Piegādātājam rakstiskā veidā par Produkcijas slēptiem defektiem (defektiem, kurus nevar atrast ar rūpīgo pārbaudi saņemšanas laikā) šo slēpto defektu konstatēšanas brīdī.

6.4. Pirms Produkcijas apstrādes Pasūtītājam ir pienākums pārbaudīt konkrētas Produkcijas partijas piemērotību paredzētajam mērķim.

6.5. Nelielas (līdz 10%) izmēru, krāsas un apdares novirzes ir pieļaujamas.

6.3. The Customer notifies the Supplier in writing about the hidden defects of the Products (defects that may not be discovered by proper inspection upon receiving) upon discovery of such hidden defects.

6.4. Before processing of the Products the Customer is required to check the suitability of the particular batch of the Products for the intended purpose.

6.5. Minor (up to 10%) deviations in the sizes, colours and finishes of the Products are allowed.

6.6. Any defects that decrease the value of the Products by less than four per cent of the original value are allowed.

6.7. Up to 10% of the non-standard Products made on request of the Customer is allowed to contain defects.

6.8. Complaints regarding fitness of the Products for the intended purpose and compliance with the local regulations in any place outside the territory of the Republic of Latvia are accepted only if the Supplier has expressly certified such fitness or compliance in writing.

6.9. The Products with defects should be available for inspection within 30 (thirty) days after receiving of the complaint by the Supplier.

6.10. The Customer may not return the Products without a prior express approval of the Supplier.

6.11. Warranty obligations are not applicable to the Products used as a part of the packaging.

6.12. If defects, shortages or mismatches are acknowledged by the Supplier, then the Supplier replaces the defective Products or reduces the price of the defective Products by a reasonable amount, whichever is considered most commercially reasonable at discretion of the Supplier.

6.13. The Customer bears the burden of proof of compliance with all contractual and statutory requirements regulating the complaints procedure.

6.14. No other warranty obligation regarding the quality of the Products is undertaken by the Supplier unless otherwise is expressly defined under the applicable imperative statutory regulations.

6.6. Jebkuri defekti, kas samazina Produkcijas vērtību par mazāk nekā četriem procentiem no sākotnējās vērtības, ir pieļaujami.

6.7. Līdz 10% no nestandarta Produkcijas, kas izgatavota pēc Pasūtītāja pasūtījuma, ir pieļaujami defekti.

6.8. Jebkādas sūdzības attiecībā uz Produkcijas piemērotību paredzētajiem mērķiem un atbilstību vietējām likumdošanas prasībām ārpus Latvijas Republikas teritorijas tiek atzītas vienīgi tad, ja Piegādātājs šādu piemērotību ir skaidri apliecinājis rakstveidā.

6.9. Produkcijai ar defektiem jābūt pieejamai inspekcijas nolūkiem 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc dienas, kad Piegādātājs ir saņēmis pretenziju.

6.10. Pasūtītājs nedrīkst atgriezt Produkciju Piegādātājam bez iepriekšējas skaidri izteiktas Piegādātāja piekrišanas.

6.11. Garantijas saistības nav piemērojamas Produkcijai, kas ir lietota kā iepakojuma daļa.

6.12. Ja Piegādātājs ir apstiprinājis defektu, iztrūkumu vai neatbilstības esamību, tad Piegādātājs aizvieto Produkciju ar defektiem vai samazina Produkcijas cenu par saprātīgu apjomu, atkarībā no tā, kas pēc Piegādātāja ieskata ir komerciāli visvairāk saprātīgi.

6.13. Pasūtītājam ir pienākums pierādīt visu pretenzijas procedūru regulējošo līgumisko un normatīvo prasību ievērošanu.

6.14. Piegādātājs nav uzņēmies nekādas citas garantijas saistības attiecībā uz Produkcijas kvalitāti, ja citādi nav skaidri noteikts saskaņā ar piemērojamiem imperatīvajiem tiesību aktiem.

7. Īpašumtiesību saglabāšana

7.1. Produkcija paliek Piegādātāja īpašumā līdz pilnai rēķina apmaksai par Produkciju pluss (ja piemērojams) soda procenti un citas izmaksas.

7.2. Pasūtītājs nodrošina attiecīgu marķējumu uz Piegādātājam piederošās Produkcijas – gan uz piegādātās Produkcijas, gan Pasūtītāja uzskaitē.

7.3. Pasūtītājs drīkst apstrādāt, pārveidot vai pārdot Piegādātājam piederošo Produkciju normālas

7. Retention of title

7.1. The Products remain the sole property of the Supplier until receipt of the full payment of the amount invoiced for the Products plus (if applicable) the default interest and other costs.

7.2. The Customer maintains appropriate markings of the Products owned by the Supplier both on the delivered Products and in the accounting.

7.3. The Customer may process, alter or sell the Products owned by the Supplier in a common business traffic. The processed Products, the altered Products and debts of the purchasers of the Products serve as a collateral for the payment obligations of the Customer.

7.4. At the first request of the Supplier the Customer applies all possible efforts at sole expense of the Customer to register in appropriate official registers the processed Products, the altered Products and debts of the purchasers of the Products as the collateral for the debt to the Supplier.

7.5. The Customer stores the Products owned by the Supplier with due care and insures the delivered Products owned by the Supplier against loss, theft, fire etc. At the first request of the Supplier the Customer designates the Supplier as the sole beneficiary of such insurance.

7.6. The Customer may not encumber the Products owned by the Supplier with any obligations to third parties. The Customer indemnifies and holds harmless the Supplier against any claims of the third parties to the Products owned by the Supplier.

7.7. The Customer authorizes the Supplier to carry out inspections of the Products owned by the Supplier and documents related to the Products owned by the Supplier at all sites of the Customer at any time.

7.8. The Customer shall have no rights to any intellectual property owned by the Supplier or licensed to the Supplier. All samples, marketing materials and other items related to the Products remain the property of the Supplier and may not be copied, reproduced or altered without prior written consent of the Supplier.

7.9. The Customer may not obliterate, remove or obscure any trade mark, instruction or warning applied to the Products.

uzņēmējdarbības ietvaros. Apstrādātā, pārveidotā Produkcija un Produkcijas pircēju parādi kalpo par nodrošinājumu Pasūtītāja maksājumu saistībām.

7.4. Pēc Piegādātāja pirmā pieprasījuma Pasūtītājs uz sava rēķina veic visus iespējamus pasākumus, lai attiecīgos oficiālos reģistros reģistrētu apstrādāto Produkciju, pārveidoto Produkciju un Produkcijas pircēju parādus kā nodrošinājumu Pasūtītāja parādam.

7.5. Pasūtītājs arī rūpīgi uzglabā Piegādātājam piederošo Produkciju, pasargājot no zaudējumiem, zādzības, ugunsgrēka, utt. Pēc Piegādātāja pirmā pieprasījuma Pasūtītājs norāda Piegādātāju kā vienīgo šādas apdrošināšanas atlīdzības saņēmēju.

7.6. Pasūtītājs nedrīkst apgrūtināt Piegādātājam piederošo Produkciju ar jebkādam saistībām pret trešajām personām. Pasūtītājs nodrošina Piegādātāju pret jebkādam trešo pušu pretenzijām saistībā ar Piegādātājam piederošo Produkciju.

7.7. Pasūtītājs atļauj Piegādātājam veikt Piegādātājam piederošas Produkcijas un ar šādu Produkciju saistīto dokumentu pārbaudes jebkurā laikā un visās Pasūtītāja uzņēmējdarbības vietās.

7.8. Pasūtītājam nav tiesību uz jebkādu Piegādātājam piederošo vai licenzēto intelektuālo īpašumu. Visi paraugi, marketinga materiāli un citi ar Produkciju saistīti priekšmeti paliek Piegādātāja īpašumā un tos nav atļauts kopēt, reproducēt vai pārveidot bez Piegādātāja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas.

7.9. Pasūtītājs nedrīkst iznīcināt, noņemt vai aizsegt jebkādu uz Produkcijas izvietoto tirdzniecības zīmi, instrukciju vai brīdinājumu.

7.10. Visa Pasūtītājam nodotā Piegādātāja informācija ir konfidenciāla un paliek Piegādātāja īpašumā. Pasūtītājs nedrīkst izpaust konfidenciālo informāciju trešajām personām, ja citādi nav skaidri noteikts saskaņā ar piemērojamiem imperatīvajiem tiesību aktiem.

8. Atbildības ierobežojumi

8.1. Piegādātājs nav atbildīgs par nespēju izpildīt uzņemtās saistības dēļ apstākļiem ārpus Piegādātāja kontroles (nepārvarama vara), piemēram, karš, okupācija, ārvalstu ienaidnieku darbības, karadarbība (neatkarīgi no tā, vai ir izsludināts karš), pilsoņu karš, nemieri, revolūcija, sacelšanās, militāra vai nelikumīga varas pārņemšana vai apvērsums, konfiskācija, teroristu

7.10. All information disclosed by the Supplier to the Customer is confidential and remains property of the Supplier. The Customer may not disclose the confidential information to third persons unless otherwise is expressly defined under the applicable imperative statutory regulations.

8. Limitation of Liability

8.1. The Supplier is not liable for any failure to perform undertaken obligations due to circumstances beyond the control of the Supplier (force majeure) such as war, invasion, act of foreign enemies, hostilities (regardless of whether war is declared), civil war, rebellion, revolution, insurrection, military or usurped power or confiscation, terrorist activities, nationalisation, government sanction, blockage, embargo, labour dispute, strike, lockout, interruption or failure of electricity, impossibility to obtain supplies and means of transport, operational breakdowns, fire and other disasters.

8.2. The Supplier is released from liability for damages except for the direct typically occurring damages that are both: foreseeable at the moment of issue of the order acknowledgement or the invoice; and caused by the intentional fault or the gross negligence. As far as legally possible the Supplier is not liable for minor negligence, non-direct damages, consequential damages, pecuniary damages and damages relating to third-party claims.

8.3. The applicable imperative product liability obligations and other imperative obligations are not affected by the aforementioned limitation. The Customer, which process the Products as a co-producer assumes sole responsibility for the third-party claims under the product liability regulations. The Customer expressly indemnifies the Supplier from the third-party claims under the product liability regulations.

9. Miscellaneous

9.1. All contractual and non-contractual relationships of the Supplier and the Customer are governed by the law of the Republic of Latvia. The place of performance of all contractual obligations is Daugavgrivas soseja 4D, Riga, Republic of Latvia.

9.2. Application of "United Nations convention on contracts for the international sale of goods" is expressly excluded.

9.3. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this contract, or the breach, termination or

darbības, nacionalizācija, valdības sankcijas, blokāde, embargo, darba konflikti, streiki, lokauti, elektrības padeves pārrāvumi vai zudumi, nespēja nodrošināt transportu, tehnoloģiskās avārijas, ugunsgrēks un citas katastrofas.

8.2. Piegādātājs ir atbrīvots no atbildības par zaudējumiem, izņemot atbildību par tiešiem parastiem zaudējumiem, kas ir: paredzami pasūtījuma apstiprinājuma vai rēķina izrakstīšanas brīdī, un ir izraisīti ļauna nolūka vai rupjas neuzmanības dēļ. Cik tālu cik ir tiesiski iespējams Piegādātājs nav atbildīgs par vieglu neuzmanību, netiešiem zaudējumiem, speciāliem zaudējumiem, ienākumu zaudējumiem un zaudējumiem sakarā ar trešo personu prasībām.

8.3. Piemērojami imperatīvās produktatbildības pienākumi un citi imperatīvie pienākumi nav pakļauti augstākminētajiem ierobežojumiem. Pasūtītājs, kas apstrādā Produkciju kā līdz-ražotājs uzņemas visu atbildību par trešo personu prasībām produktatbildības tiesību aktu ietvaros. Pasūtītājs izteikti nodrošina Piegādātāju no trešo personu prasībām produktatbildības tiesību aktu ietvaros.

9. Citi noteikumi

9.1. Visas līgumiskas un ārpuslīgumiskas Piegādātāja un Pasūtītāja attiecības regulē Latvijas Republikas tiesību akti. Visu līgumisku saistību izpildes vieta Daugavgrivas šoseja 4D, Rīga, Latvija.

9.2. "Apvienoto Nāciju Konvencijas par starptautiskajiem preču pirkuma-pārdevuma līgumiem" piemērošana ir skaidri izslēgta.

9.3. Jebkurš strīds, nesaskaņa vai prasība, kas izriet no Piegādātāja un Pasūtītāja tiesiskām attiecībām, kurām ir piemērojami Vispārīgie noteikumi, vai kas skar to pārkāpšanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību, tiks izšķirts Latvijas Tirdzniecības un rūpniecības kameras Šķīrējtiesā Rīgā, saskaņā ar šīs šķīrējtiesas reglamentu. Ja prasības summa ir līdz Ls 1000, tad strīds izšķirams pēc Latvijas Tirdzniecības un rūpniecības kameras Šķīrējtiesas Mazo strīdu izskatīšanas reglamenta. Šķīrējtiesnešu skaits būs viens, kuru ieceļ Latvijas Tirdzniecības un rūpniecības kameras Šķīrējtiesas priekšsēdētājs. Šķīrējtiesas process notiks Rīgā, Latvijas Republikā. Šķīrējtiesas izskatīšanas valoda būs latviešu. Šķīrējtiesas process saskaņā ar šo atrunu būs strikti konfidenciāls.

9.4. Saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem Piegādātājs drīkst uzglabāt un apstrādāt jebkuru

invalidity thereof shall be settled in the Latvian Chamber of Commerce and Industry Court of Arbitration in Riga in accordance with its Rules of Arbitration. If the amount of claim does not exceed LVL 1000, the dispute shall be settled in compliance with the Latvian Chamber of Commerce and Industry Rules of Arbitration for the Settlement of Small Disputes. The number of arbitrators will be one appointed by the chairman of the Latvian Chamber of Commerce and Industry Court of Arbitration. The arbitral proceedings will be held in Riga, the Republic of Latvia. The language of the arbitral proceedings will be Latvian. All arbitral proceedings conducted with reference to this arbitration clause will be kept strictly confidential.

9.4. According to the applicable normative regulations the Supplier may store and process all personal data received from the Customer. The Supplier may disclose the personal data of the Customer to affiliates of the Supplier. The Supplier may disclose the personal data of the Customer to third persons in amount necessary to secure, insure or enforce fulfilment of the obligations of the Customer under the General terms and conditions or any other agreement of the Supplier and the Customer.

9.5. If any of the terms of the agreement of the Customer and the Supplier becomes invalid, unlawful or unenforceable, other terms shall remain in force, and the Customer and the Supplier shall replace the invalid, unlawful or unenforceable terms with as closest as possible similar terms that are valid, lawful and enforceable.

personisko informāciju, kas ir saņemta no Pasūtītāja. Piegādātājs drīkst izpaust Pasūtītāja personisko informāciju ar Piegādātāju saistītiem uzņēmumiem. Piegādātājs drīkst izpaust Pasūtītāja personisko informāciju trešajām personām apjomā, kas nepieciešams, lai nodrošinātu un garantētu Pasūtītāja saistību izpildi saskaņā ar Vispārīgajiem noteikumiem vai jebkādu citu Piegādātāja un Pasūtītāja darījumu.

9.5. Ja kāds no Piegādātāja un Pasūtītāja darījumu noteikumiem kļūst spēkā neesošs, prettiesisks vai neizpildāms, citi noteikumi paliek spēkā, un Pasūtītājs un Piegādātājs aizvieto spēkā neesošo, prettiesisko vai neizpildāmo noteikumu ar pēc iespējas līdzīgu noteikumu, kas ir spēkā esošs, tiesisks un izpildāms.